

# Accessibility外一章

文／陳美智（高雄市立美術館助理研究員） 攝影／蔡幸伶



Accessibility有可親近性、可進入性之意，可用於表示場所、環境、設施等的無障礙與方便性。Accessibility也是近年來博物館界頗為重視的議題，ICOM（國際博物館協會）今年7月出版的會刊《ICOM News》即以Accessibility為其特別報導的專題。在其編輯說明（Editorial）中提及：「This increasing diversity is forcing the museum to re-examine its accessibility policies and offer more choices to non-traditional publics, including visitors with disabilities, those from lower income groups, or marginalized ethnic and age groups.」<sup>1</sup>（[參觀者]日益多元化的趨勢促使博物館重新檢驗其無障礙政策，為非傳統上的參觀群眾提供更多的選擇，包括身心障礙觀眾、低收入者、或是受到邊緣化的種族與年齡層的族群。）除了一般觀眾外，博物館期待（同時也是責無旁貸）擁抱弱勢或邊緣族群。為此，除了充實館內各項無障礙的硬體設施與服務外，更為其規劃各種展覽與活動。以高美館為例，2009年曾與法國羅浮宮合作，推出Touch Gallery展覽<sup>2</sup>，而目前也提供定期之手語導覽、新移民外籍配偶導覽等。

對於提供一個accessible environment（或barrier-free environment，無障礙環境）的投入與努力是新時代博物館義不容辭的任務，然而這也令身為美術館譯者的筆者聯想到，「翻譯」一事或許也在此課題上扮演著某種

角色，而其影響所及，或許更普及至一般參觀者。雖說美術館的展覽與展品主要是在視覺上與觀眾溝通交流，過多語言文字上的說明詮釋（interpretation）將形成某種干擾，然而基本的作品資料、展覽簡介、分區介紹或相關的年表資訊等仍是一般美術館會提供參觀者參考的。倘若外籍或新移民等參觀者，則中英雙語的標示說明（bilingual signage）也將是引導其access（進入、理解）展覽內容的因素之一。另一方面，如是由國外引進的展覽，則國外策劃或借展單位提供的外文說明若未能適切地譯成中文，對本地觀眾而言，也將形成語言上的隔閡、障礙（barrier），而影響了對展覽的體認。職此，翻譯（而且是品質良好的翻譯）是否也是博物館提供無障礙環境的多重服務中重要的一環？

配合上述討論，此次或可聊聊與展覽性質或展覽介紹文字相關的英文字彙，首先看看展覽的性質，常見的有：permanent exhibition（常設展）、special exhibition（特展）、travelling/touring exhibition（巡迴展）、loan exhibition（借件展）、thematic exhibition（主題展）、solo exhibition（個展）、group/joint exhibition（聯展）、retrospective exhibition（回顧展）、commemorative exhibition（紀念展）、invitational exhibition（邀請展）、juried/jury-based exhibition（有審查或評審機制的展覽）、inaugural exhibition（一個機構成立時的開幕

1 | 2 | 3 | 4 | 5

- 1 《雕塑中的律動—羅浮宮Touch Gallery計畫》特展中，由館員協助視盲者參觀學習並觸摸雕塑品，一旁為導盲犬。（攝影：林宏龍）
- 2-4 法國巴黎羅浮宮的教育展示區中，針對視盲參觀者，規劃點字說明卡及可供觸摸之作品。
- 5 法國龐畢度的入口處，清楚標示各區位置圖，來引導觀眾入場。





1 |  $\frac{2}{3}$  | 4

- 1 牆上的展覽空間分區圖，觀眾可明瞭所處的參觀位置。
- 2-3 在小幅作品展示上，為讓觀者清楚的觀看細節，展示設計上會使用放大鏡來輔助。
- 4 作品所搭配的說明卡，如同身份證般，告知觀者畫作的各項訊息。

展)、posthumous exhibition (遺作展) 等。

一進展場，除了展品之外，參觀者可能看到配合的文字解說或標示 (exhibition texts/labels)，解說的文字常稱text，說明卡或標示牌常稱label，看板與牆面則常稱panel與wall (或temporary wall，為展覽設置的臨時展牆)。一般而言，此類英文字彙並無固定用法，只要足以表達或溝通即可<sup>3</sup>。通常在展場中先看到的多為標示展覽名稱、展期等資訊的主題板 (title label/panel)，之後隨著各個展覽分區 (常用section) 而有分區簡介 (section text)，或一些介紹文字 (introductory/interpretive/explanatory text)。最普遍的是每件展出藝術品 (art work或work of art) 或文物 (object) 皆有一張label，標示其名稱 (title)、創作者 (artist)、創作年代 (date)、材質 (material/medium)、尺寸

(dimensions)、收藏單位 (collection) 或借展單位 (lender、常以courtesy of ~ 表示)、捐贈者 (donor，常以gift of ~ 表示) 等，此類label可稱為identification/ID label (基本資料卡)，除了此類基本資料 (identification information) 外，或也有關於該件作品的解說，可稱為caption。除此之外，不同類型的展覽也可能出現與藝術家相關的年表或簡歷等 (chronology/biography/biographical notes)，或是相關年代的年表或大事記等 (chronology/timeline)。

除了解說性的文字外，展場也會出現一些如「現在位置」(you are here) 等的引導標示 (wayfinding/directional/orientation sign) 或「請勿觸摸」(do not touch) 等的禁止標示 (prohibitive sign)，然而此類標示大多已符碼化，以圖案象徵或符碼 (graphic

symbol、icon) 來表示。另外，展覽的文字資訊也包含許多相關的印刷品 (printed materials) 與出版品 (publications)，如專輯／畫冊／圖錄 (catalogue/album)、折頁簡介／小冊 (brochure/pamphlet/booklet)、導覽書 (exhibition guide/guide book)、單張介紹 (handout) 等。例如，在國外展覽簡介結尾，常見到如「The exhibition is accompanied by a catalogue with essays by ~」之類的字眼，即表示該展覽有專輯搭配出版，專輯收錄了由~所撰寫之專文論述。

此次所列舉之英文字彙，雖是博物館行政人員較易用到之字彙，但也是一位museum-goer (博物館參觀者、經常參觀博物館者) 在參觀展覽時可能遇到的。然而，就如前文所述，此類文字並無一定用法，因此如有未盡周詳之處，將於未來相關的主題中加以補述探討。✎

註釋：

- 1 Eedin Mac Devitt ed., "Editorial" in *ICOM News*, Vol. 64, No. 2, July 2011, Paris: ICOM, p.2
- 2 高美館2009年6月20日~8月23日推出《雕塑中的律動—羅浮宮Touch Gallery計畫》展覽，展出羅浮宮研究人員自其西洋古典雕塑典藏中挑選具人體動態美感，擬真觸感複製之雕塑品，高美館亦邀請展出其典藏之台灣雕塑家作品之原始模型，供參觀者觸摸體驗。
- 3 此處提及之英文相關用語可參考博物館管理之相關書籍，筆者此處列舉之說法係參考：  
Andrée Blais ed., *Text in the Exhibition Medium*, Québec City: Société des musées québécois and Musée de la civilisation, 1995, pp. 198-199  
Beverly Serrell, *Exhibit Labels: An Interpretive Approach*, Lanham: AltaMira Press, 1996, pp.21-36  
另讀者亦可參考較簡易之中英對照書籍，如：  
Lynn Sauv  著, Anji Clubb (林碧璇) 與沈其翰譯, 《名畫學英文》，台北，簡單出版有限公司，2005，頁2-3